

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

“Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo”

Francisco Moscoso García
Edición y presentación

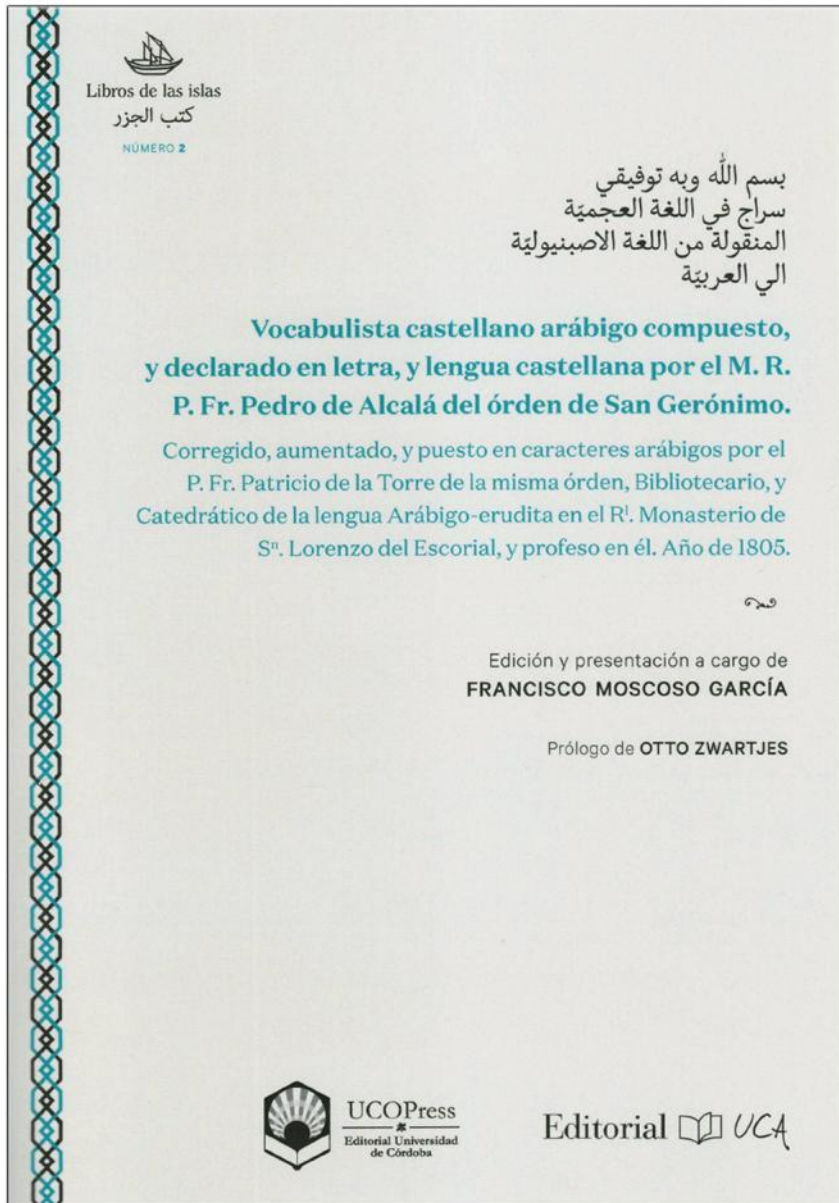
Sala de usos múltiples, de la Biblioteca Pública del Estado en Ceuta
Lunes 17 de septiembre de 2018 a las 19:30 h.



INSTITUTO DE ESTUDIOS
CEUTIÉS



CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA
CONSEJERÍA DE
EDUCACIÓN Y CULTURA





Libros de las islas

كتب الجزائر

NÚMERO 2

بسم الله وبه توفيقى
سراج فى اللغة العجمية
المنقولة من اللغة الاصبنيولية
الى العربية

**Vocabulista castellano arábigo compuesto,
y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R.
P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo.**

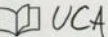
Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el
P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y
Catedrático de la lengua Arábigo-erudita en el R. Monasterio de
S^a. Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805.

﴿

Edición y presentación a cargo de
FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA

Prólogo de **OTTO ZWARTJES**



Editorial  UCA

Esta obra es la reedición del Vocabulista del fraile jerónimo Pedro de Alcalá (1505) que hizo su hermano de congregación el P. Patricio de la Torre de Tánger entre 1799 y 1801, el cual nunca llegó a ser publicado. El estallido de la guerra de la Independencia de España en 1808, abortó el proceso y aunque esta acabó en 1814 y el P. Patricio de la Torre murió más tarde, en 1819, nunca pudo ser retomado.

El resultado final superó con creces a la obra del P. Alcalá, ya que sustituyó la grafía latina por la árabe, suprimió muchas entradas, incrementó la reedición en tres mil nuevas e incorporó a muchas de ellas comentarios etnográficos y de la literatura oral. La obra es además un documento que arroja muchos datos para conocer el árabe de Tánger hablado a finales del siglo XVIII y principios del XIX.

En esta edición se han unido los manuscritos que se conservan más cercanos a la edición final.



INSTITUTO DE ESTUDIOS
CEUTÍES



CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA
CONSEJERÍA DE
EDUCACIÓN Y CULTURA